

E10 - Until the Snow Melts

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

I'm freezing! I'm definitely
gonna wear a scarf tomorrow.

[00:13] ---

It gets pretty cold in
the evenings now, huh.

[00:22] ---

Y-Yo.

[00:27] ---

Hey.

[00:33] ---

Hey, you! Don't you go
stealing *my* Miyamura, Tanihara!

[00:36] ---

I-I'm not stealing him from you, jeez!

[00:38] ---

You guys are so weird! You're always
cuddling with each other and stuff!

[00:42] ---

S-Sorry, but that's all it is!

[00:46] ---

We've kinda gotten close lately, that's it!

[00:49] ---

The hell do you mean, you've gotten close?

[00:53] ---

Closer than *just friends*?

[00:55] ---

Oh, please. I'm not Shindo.

[00:58] ---

Dude!

[01:00] ---

W-Wait, really? Is that
what Shindo-kun is to you?

[01:00] ---

Creak...

[01:03] ---

Trembling

[01:04] ---

Absolutely not!

[01:06] ---

C'mon, Tanihara, spill the damn beans!

[01:11] ---

I mean, I saw Shindo go over to
Miyamura's to get a change of clothes once.

[01:17] ---

Look, he stays over at my place a lot!
Even when I don't want him to!

[01:26] ---

A wild Shindo appears!

[01:28] ---

Why're you guys blockin' the sidewalk?

[01:31] ---

What's goin' on, huh?

[01:34] ---

Shindo-kun, are you close with Chika-chan?

[01:37] ---

Kinda? Though lately,
she's been busy studying for exams,

[01:41] ---

so we haven't hung out much.

[01:43] ---

Though I've spent plenty
of nights at Miyamura's!

SIGN ♪ Playing video games.

[01:49] ---

Hey, Shindo, let's go get some Mickey D's!

[01:52] ---

Can't spell "burger"
without Shindo, am I right?!

[01:56] ---

Wait, what? Makes no sense, but okay.

[02:00] ---

Is that free coffee coupon still good?

[02:02] ---

No, it expired.

[02:04] ---

Miyamura, I just want you
to know something, okay?

[02:07] ---

I'm not worried about *girls*.

[02:10] ---

But when I think about

some *guy* taking you, I can't...

[02:17] ---

Taking me *how*?!

[02:19] ---

Promise me this! If you fall for
someone else, it better be a girl!

[02:23] ---

No guys, okay?!

[02:26] ---

O-Okay!

[02:28] ---

So I had to promise
her "no guys" yesterday.

[02:31] ---

You guys need to stay away from me, okay?!

[02:34] ---

Sure, but... what about when
you need to use the bathroom?

[02:38] ---

I just won't go!

[02:40] ---

Good luck with that, bro.

[02:54] ---

Horimiya

[04:13] ---

Man, this is my day off!

[04:16] ---

You could've gone shopping
for art supplies by yourself!

SIGN "Until the Snow Melts"

[04:20] ---

I want to hit up the bookstore, too.
I can't carry everything by myself.

[04:25] ---

Or you could just go to
the bookstore another day.

[04:29] ---

Is that you, Yoshikawa-san?

[04:32] ---

Yanagi-kun? Whoa, you're wearing glasses!

[04:35] ---

I thought it was you.
What're you shopping for?

[04:39] ---

Oh, books and stuff,
but mostly art supplies.

[04:42] ---

Art supplies? I didn't know you were an artist, Yoshikawa-san.

[04:45] ---

Oh, they're not for me,
they're for my sister...

[04:50] ---

Stare

[04:52] ---

This is my older sister.

[04:54] ---

Pleased to meet you, I'm Akane Yanagi.

[04:57] ---

Likewise. Didn't know Yuki was
friends with a hottie like you.

[05:02] ---

Unless you're her *boyfriend*?

[05:04] ---

No, ma'am. She turned me down.

[05:07] ---

I figured. You wouldn't date...

[05:10] ---

Wait, she turned you down?!
Not the other way around?!

[05:12] ---

Oh, my God, shut up!

[05:14] ---

Wait, hold on...

[05:17] ---

No, I'm far out of her league.

[05:21] ---

Wait, Yuki's league? *This* Yuki?

[05:23] ---

*You let this high-class
meal go to waste?*

[05:24] ---

You can stop looking at me like that!
I hear you loud and clear!

[05:30] ---

Sorry, my sister's such an ass.

[05:32] ---

It's okay. This was a pleasant surprise.

[05:36] ---

I never imagined being able
to speak to you outside of school.

[05:40] ---

Oh, sorry, I shouldn't say that,
or Ishikawa-kun will get mad at me.

[05:45] ---

No, he wouldn't. You're
a good guy, Yanagi-kun.

[05:55] ---

Toru wouldn't get mad.

[06:00] ---

I'm such a liar.

[06:04] ---

I hear those two are dating!

[06:07] ---

Wait, really?

[06:08] ---

I thought so! They *are* always together.

[06:11] ---

Yeah!

[06:17] ---

They make a good couple.

[06:27] ---

I know that Kono-san is totally fooled.

[06:31] ---

Foiled?

[06:34] ---

Kono-san thinks Toru
and I are dating, right?

[06:40] ---

Does she? I have no idea.

[06:44] ---

She sorta asked me about it yesterday,

[06:47] ---

and I told her we were dating.

[06:51] ---

Why couldn't I just tell her the truth?
What's wrong with me?

[06:56] ---

Did you want to talk to me
to see if I'd tell her the truth?

[07:01] ---

Yeah.

[07:03] ---

I'll stay quiet about it if you admit
that you have a crush on Ishikawa-kun.

[07:08] ---

That's not fair.

[07:11] ---

What's not fair about it?

[07:15] ---

You're the one being

unfair, don't you think?

[07:21] ---

She's right. This isn't fair to her.

[07:25] ---

I lied to Kono-san,
knowing it would hurt her.

[07:34] ---

I'm...

[07:42] ---

I'd never seen someone's lips
tremble like that before.

[07:49] ---

Remi-chan, I...

[07:52] ---

The truth is...

[08:01] ---

Okay. Thanks, Yuki-chan.

[08:09] ---

I know this won't last forever.

[08:14] ---

I know Toru doesn't like me that way.

[08:20] ---

We should've stopped
pretending that very same day.

[08:25] ---

But he holds my hand.

[08:31] ---

He's nice to me, even
when I don't deserve it.

[08:35] ---

If I asked you to keep up
the act for a while, would you?

[08:39] ---

Keep pretending, I mean.

[08:44] ---

Yeah, sure.

[08:51] ---

Maybe I just want this lie of ours
to become something real.

[08:58] ---

But...

[09:01] ---

That would never be okay.

[09:09] ---

Yuki was out today, too.

[09:11] ---

How many days is that now?

[09:13] ---

Three? Four? I think
she's been out all week.

[09:18] ---

Maybe she's sick.

[09:20] ---

She'd text us back if she were sick.

[09:24] ---

Right, Toru?

[09:26] ---

Toru?

[09:28] ---

Oh, sorry, what's up?

[09:29] ---

Stop spacing out! We're talking about Yuki!

[09:32] ---

Have you gotten any texts
back from Yoshikawa-san?

[09:36] ---

Nope, she's not texting me, either.
Maybe she's dealing with family stuff.

[09:41] ---

Huh.

[09:43] ---

We should probably tell her the test
is gonna cover different stuff now.

[09:48] ---

Oh, good idea.

[09:50] ---

How funny would it be if she
threw a tantrum over the test stuff?

[09:53] ---

I dunno if she'd throw a whole *tantrum*.

[09:56] ---

I hope she comes tomorrow.

[09:57] ---

Yeah.

[10:00] ---

C'mon, you need to go to school already.

[10:05] ---

Aren't you worried about
your attendance record?

[10:10] ---

Hello? I'm talking to you!

[10:12] ---

Ow!

[10:15] ---

This girl called Hori-san called.

[10:18] ---

She said you turned off your phone.

[10:21] ---

Lemme guess, you want something again, huh?

[10:26] ---

Any time you want something,
you never say you want it.

[10:30] ---

I have no idea why you do this.

[10:34] ---

There's nothing wrong or embarrassing
about wanting something.

[10:39] ---

But you need to decide
if you're going to get it or not.

[10:44] ---

You always end up
complaining about it afterwards.

[10:47] ---

I want a hair clip like hers!

[10:50] ---

Yuki-chan, you just
said you didn't want one!

[11:03] ---

Here, take it.

[11:07] ---

If you want something, then say so.

[11:11] ---

You've had this bad habit forever.

[11:16] ---

Hey, you stopped making those cookies, huh.

[11:19] ---

That last batch you did was pretty good.

[11:22] ---

Those pure-white ones, like snow...
Like your name. Those were good.

[11:31] ---

Pure-white, like snow.

[11:37] ---

Like my name.

SIGN "12 New Messages"

SIGN "Hori: You're out again today. Sick? Hope you're okay. Most classes were self-study today. Lemme know if you wanna see my notes though."

SIGN "Toru: You getting my texts? You're not picking up your phone, either. We're getting worried. At least text us!"

SIGN "Hori: I had Miyamura show me how to make cookies today, but my batch came out awful."

He ate some anyways, but ended up in the bathroom for an hour... I feel bad!"

SIGN "Toru: Kono-san told me she likes me."

SIGN "Toru: Kono-san told me she likes me."

[12:13] ---

Huh?

[12:16] ---

Huh?

[12:23] ---

'Sup?

[12:24] ---

Yuki!

[12:29] ---

Yoshikawa's back.

[12:31] ---

Yeah. She looks good.

[12:40] ---

Oh, yeah, did I tell you the test's covering different stuff now?

[12:44] ---

Yeah, I saw your text. This really sucks.

[12:49] ---

I guess it's still all stuff I'm crap at, though.

[12:53] ---

Yoshikawa.

[12:55] ---

Can we talk?

[12:59] ---

Sure.

[13:26] ---

This is probably the end of our little game of pretend.

[13:31] ---

What do you wanna talk about?

[13:33] ---

It's freezing up here; let's make it quick!

[13:36] ---

I gotta give Hori her notebook back, too.

[13:40] ---

Did you see my text?

[13:43] ---

Yeah, about Kono-san?

[13:47] ---

Yeah. When she told me she liked me...

[13:54] ---

She told me she didn't need an answer.

[14:01] ---

What?

[14:03] ---

Wait, she doesn't?!

[14:05] ---

Yeah.

[14:07] ---

For some reason she thinks we're dating,

[14:11] ---

so she just wanted to
get that off her chest.

[14:15] ---

Why didn't you tell her, then?

That we're not dating?

[14:22] ---

I dunno. I didn't feel like I had
to clear up the misunderstanding.

[14:26] ---

Besides, I promised you I'd play along.

[14:32] ---

So if you didn't have to pretend,
what would you have told her?

[14:38] ---

Please, Kono-san's way out of my league.

I wouldn't be good for her.

[14:43] ---

She'll find someone way better than me.

[14:51] ---

O-Oh. Guess that means
no more *sakura* cookies, huh.

[14:59] ---

Yeah.

[15:03] ---

I totally thought he'd go for her,
what with how nice she is.

[15:10] ---

You haven't made me any of those
burned cookies lately, Yoshikawa.

[15:14] ---

O-Oh, shut up. I don't burn them anymore.

[15:20] ---

I'm a bad person.

[15:22] ---

Kono-san made him cookies every day,
worked up the courage to talk to him,

[15:28] ---

and told him how she felt,
even knowing she'd be rejected.

[15:35] ---

But all I do is run away.

[15:39] ---

I'm relieved that he's
not going to date her,

[15:44] ---

but the possibility of him
not reciprocating my feelings

[15:47] ---

makes me too scared to breathe.

[15:51] ---

Even still, I...

[15:53] ---

I want to be the one at Toru's side.

[16:00] ---

I'm so selfish.

[16:04] ---

If she's warm Sakura cherry blossoms...

[16:07] ---

then I'm just gross, muddy,
freezing snow, just like my name.

[16:18] ---

I can see your breath.

[16:22] ---

I hear today's gonna be
the coldest day of the year.

[16:25] ---

If it's gonna be this cold,
it could at least snow.

[16:30] ---

We didn't get much snow last year.
I was looking forward to some this year.

[16:38] ---

Nobody wants it to snow.

[16:41] ---

You think so? It's so pretty, though.

[16:43] ---

Sure, it's pretty, but
only in the beginning.

[16:48] ---

Shoveling it's a huge pain,
and you can slip and fall.

[16:51] ---

Yeah, I can see Miyamura slipping.

[16:55] ---

Yeah.

SIGN "FLOP"

[16:56] ---

And the gross muddy snow sticks
around for so long. Nobody likes *that*.

[17:03] ---

Everyone just waits for
it all to melt in the spring.

[17:22] ---

The snow doesn't melt
just because it's spring.

[17:25] ---

Huh?

[17:26] ---

The snow melts because it
decides to melt on its own.

[17:33] ---

No matter how badly everyone
wants it to stick around,

[17:36] ---

the snow makes its own decision
to melt. That's why it melts.

[17:42] ---

You got that?!

[17:49] ---

I-It melts because it gets warmer.

[17:52] ---

So you think the snow melts
because the *sakura* blossoms ask it to?

[18:00] ---

What is this guy talking about?

[18:06] ---

Sounds like you need to go
back to first-grade science.

[18:09] ---

E-Excuse me?!

[18:11] ---

I can't believe he can say
all that with a straight face.

[18:16] ---

Still, it makes me happy.

[18:23] ---

You're so goddamn stupid, Toru.

[18:26] ---

Not as stupid as you, Yoshikawa.

[18:29] ---

That's the first time
you've smiled all day.

[18:32] ---

How'd you know?

[18:37] ---

I just know.

[18:41] ---

It's freezing out here. Let's head in.

[18:43] ---

And whose bright idea was it
to come up here in the first place?

[18:46] ---

Yeah, I know.

[18:50] ---

Your hand's warm.

[18:56] ---

I really hope we get some snow!

[18:59] ---

The pure-white kind.

[19:05] ---

Huh? You think Sakura got a boyfriend?

[19:09] ---

Yeah, only because she
seems a lot happier as of late.

[19:15] ---

It's the exact opposite.

[19:16] ---

Huh?

[19:17] ---

Okay, I'm off to tutoring!

[19:19] ---

Okay, later.

[19:23] ---

Wait, what's the exact opposite
of getting a boyfriend?

[19:28] ---

Or was she talking about
her not being happy?

[19:32] ---

Sengoku-kun?

[19:35] ---

Why are you cleaning?

[19:38] ---

The eraser bits on the
floor were bothering me.

[19:41] ---

You should let the first-years
handle that! C'mon, now.

[19:46] ---

She's definitely in better spirits.

[19:48] ---

Almost like a weight's
off her shoulders now.

[19:51] ---

And you should open the
window if you're going to clean.

[19:54] ---

Where's Remi?

[19:55] ---

She had tutoring today.

[19:58] ---

Remi always opens the window.
That's why I forgot.

[20:03] ---

Thanks.

[20:06] ---

H-Hey, did something
change for you lately, Sakura?

[20:12] ---

You seem happier, but I don't think it's
because something good happened...

[20:20] ---

I mean, I hope it wasn't anything, but...

[20:22] ---

Sorry, I'm overthinking this, aren't I?

[20:29] ---

Sakura?

[20:30] ---

Huh? Oh, I'm heading home.
Sorry I can't help you clean.

[20:35] ---

Hold on, Sakura!

[20:41] ---

What... What happened?

[20:47] ---

Nothing happened.

[20:52] ---

I got rejected before I even
had a chance to ask him out.

[20:56] ---

That's it. That's all it is.

[21:06] ---

What a moron. He's got to be stupid.

[21:11] ---

Who's the idiot who
didn't want to be with you?

[21:15] ---

He should be expelled for that.

[21:22] ---

Am I right?

[21:36] ---

Sakura...

[21:50] ---

That was the first time I ever saw
someone in my grade break down and sob.

[22:03] ---

It only hurts more because
nobody's in the wrong.

[22:12] ---

It started snowing.

SIGN Next Time: It May Seem Like Hate

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:36 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:37 UTC by whimsee